

# Las preguntas del rey Milinda

## Capítulo del tiempo

Texto traducido del pali al español por  
Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos

### 1. Pregunta sobre la continuidad de los dhammas<sup>1</sup>

1. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿eso que surge, eso es solamente eso, o es otro? El Venerable dijo: “no es eso, pero tampoco es otro”.<sup>2</sup>

“Haz un símil”. “Gran rey, ¿qué piensas? Cuando tú eras niño, tierno, débil, tendido sobre el dorso, ¿ese era el mismo que tú ahora grande?” “No, Venerable, uno era ese niño, tierno, débil, tendido sobre el dorso, y otro soy yo ahora grande.” “Siendo así, gran rey, no puede haber madre, no puede haber padre, no puede haber maestro, no puede haber artesano, no puede haber virtuoso, no puede haber sabio. Gran rey, ¿es la madre de *kalala*<sup>3</sup> una; la madre de *abbuda* otra, la madre de *pesi* otra, la madre de *ghana* otra, la madre del pequeño otra, y la madre del grande otra? ¿Es uno el que aprende un oficio y otro el que ya lo aprendió? ¿Es uno el que hace una mala acción y otro al que se le cortan las manos?” “No, Venerable. Pero, Venerable, ¿qué dirías cuando así se habla?” El Venerable dijo: “Gran rey, yo mismo fui niño, tierno, débil, tendido sobre el dorso, y ahora yo mismo soy grande. Dependiendo de este mismo cuerpo, existe todo este único compuesto.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como si cierto hombre fuera a encender un lámpara, ¿ardería ésta toda la noche?” “Sí Venerable, ardería toda la noche.” “Gran rey, ¿es la flama de la primera vigilia la [misma] flama que la vigilia media?” “No, Venerable.” “¿Es la flama de la vigilia media la [misma] que la flama de la última vigilia?” “No, Venerable.” “Gran rey, ¿fue la lámpara en la primera vigilia una, la lámpara en la vigilia media otra, y la lámpara en última vigilia otra?” “No, Venerable. En dependencia de esta misma [lámpara], ardió toda la noche.” “De la misma manera,

---

<sup>1</sup> *Milindapañha* pág. 40. Edición del Sexto Concilio Buddhista. The term “dhamma” in this context is defined as that which is devoid of a being (*nissatta*) or a soul (*nijjīva*). Furthermore, it is said that the “dhammas” are those which hold their own intrinsic nature or those which are held by conditions or those which are held by their own intrinsic natures. Ref. Dhs.A. 81.

<sup>2</sup> La frase “*na ca so, na ca añño*”, aquí traducida como “no es eso, pero tampoco es otro” se utiliza para indicar que no hay identidad pero sí continuidad con respecto a los dhammas. Aparentemente esta frase ocurre solamente en esta obra y en ninguna otra del Canon Pali, Comentarios y Sub-comentarios. Una frase similar usada en el *Visuddhimagga* (ii 187) y el Comentario del *Vibhaṅga* (pag. 155) es “*n’ atthi ekatā nā pi nānatā*”, no hay identidad pero tampoco multiplicidad.

<sup>3</sup> Se refiere a las primeras etapas del desarrollo del embrión. Véase S i 208. *Kalala* corresponde la primera semana a partir de la reconexión. *Abbuda* corresponde a la segunda semana. *Pesi* corresponde a la tercera semana. *Ghana* corresponde a la cuarta semana.

gran rey, la continuidad de los dhamma<sup>4</sup>s sigue, un [dhamma] surge, otro cesa, sigue como si no hubiera uno anterior o uno posterior. Por lo tanto, eso que se reconoce como la última conciencia con respecto a la conciencia anterior, no es eso, pero tampoco es otro.

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como la leche ordeñada [de la vaca] con el tiempo se convierte en cuajada, de la cuajada en mantequilla, y de mantequilla en *ghee*;<sup>5</sup> gran rey, ese que hablara así, “esta misma leche es cuajada, esta misma cuajada es mantequilla, y esta misma mantequilla es *ghee*,” ¿estaría, gran rey, hablando correctamente?” “No, Venerable, en dependencia de esta misma [leche], se origina.” “De la misma manera, gran rey, la continuidad de los dhammas sigue, un [dhamma] surge, otro cesa, sigue como si no hubiera uno anterior o uno posterior. Por lo tanto, eso que se reconoce como la última conciencia con respecto a la conciencia anterior, no es eso, pero tampoco es otro.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la primera, la pregunta sobre la continuidad de los dhammas

## 2. Pregunta sobre la reconexión

2. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ese que no reconecta, ¿sabe él que no reconectará?” “Sí, gran rey. Ese que no reconecta, él sabe que no reconectará.” “Venerable, ¿cómo sabe?” “Gran rey, es debido a la cesación de esta causa, a la cesación de esta condición<sup>6</sup> de la reconexión, que él sabe que no reconectará.”

“Haz un símil”. “Gran rey, así como un agricultor, dueño de casa, habiendo arado y sembrado, llenaría el granero. Y él en otra ocasión, no habiendo ni arado ni sembrado, consumiría el grano así almacenado, o lo distribuiría, o hiciera un trato, gran rey, este agricultor, dueño de casa, ¿sabría que con esto no llenaría su granero?” “Sí, Venerable, sabría.” “¿Cómo sabría?” “Es debido a la cesación de esta causa, a la cesación de esta condición para llenar el granero que él sabe que no llenará su granero.” “De la misma manera, gran rey, es debido a la cesación de esta causa, a la cesación de esta condición de la reconexión, que él sabe que no reconectará.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

---

<sup>4</sup> “*Dhammasantati*”, continuidad de los dhammas. En el *Visuddhimagga* (ii 187) el término utilizado es “*santānabandha*”, que se puede traducir literalmente como “unión o ligazón de la continuidad”.

<sup>5</sup> Mantequilla clarificada, es decir, mantequilla sin grasa.

<sup>6</sup> El término “hetu” se traduce como “causa”, mientras que “paccaya” se traduce como “condición”. Generalmente “causa” se refiere a la relación de causa y efecto, mientras que “condición” es un término más amplio que incluye tanto una causa efectiva como también otro tipo de relaciones condicionales. Para mayor información sobre este tema ver el capítulo VIII del [Compendio del Abhidhamma - El Abhidhammattha Saṅgaha](#) de Anuruddha.

[Fin de] la segunda, la pregunta sobre la reconexión

### 3. Pregunta sobre la sabiduría y el entendimiento

3. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿en ese que ha surgido entendimiento, surge sabiduría?” “Sí gran rey. En ese que ha surgido entendimiento surge sabiduría.” “Venerable, ¿es este mismo entendimiento, sabiduría?” “Sí gran rey. Este mismo entendimiento es sabiduría.” “Venerable, pero en ese mismo que hay entendimiento y en quien hay sabiduría, ¿se confundiría o no se confundiría?”<sup>7</sup> “Gran rey, en ocasiones se confundiría, en ocasiones no se confundiría.” “Venerable, ¿dónde se confundiría? ¿Dónde no se confundiría?” “Gran rey, se confundiría con respecto a esos aspectos del oficio que no conoció anteriormente, con respecto a esos lugares a donde no fue anteriormente, con respecto a aquellos conceptos-nombre<sup>8</sup> que no escuchó anteriormente.” “¿Dónde no se confundiría?” “Gran rey, con respecto a lo que ha sido realizado por la sabiduría como “impermanente, insatisfactorio, e impersonal,” en esto no se confundiría.” “Pero, Venerable, ¿a dónde va su ignorancia?” “Gran rey, en el mero momento en que el entendimiento surge, allí mismo la ignorancia cesa.”

“Haz un símil”. “Gran rey, así como cierto hombre encendiera una lámpara en una casa oscura, a partir de ese momento la oscuridad cesa, la luz se manifiesta. De la misma manera, gran rey, en el mero momento en que surge el entendimiento, allí mismo la ignorancia cesa.”

“Pero, Venerable, ¿a dónde va la sabiduría?” “Gran rey, la sabiduría, habiendo cumplido su propia función, allí mismo cesa. Pero con respecto a lo que ha sido realizado por la sabiduría como “impermanente, insatisfactorio, e impersonal,” eso no cesa.”

“Venerable Nāgasena, haz un símil de esto que dijiste: ‘la sabiduría, habiendo cumplido su propia función, allí mismo cesa. Pero con respecto a lo que ha sido realizado por la sabiduría como ‘impermanente, insatisfactorio, e impersonal,’ eso no cesa.’” “Gran rey, así como cierto hombre que desea enviar una carta de noche, habiendo llamado a un escriba y encendido la lámpara, hace que se escriba la carta; pero si la lámpara se apaga después de que la carta ha sido escrita, la carta no se pierde cuando la lámpara ha sido apagada. De la misma manera, gran rey, la sabiduría, habiendo cumplido su propia función, allí mismo cesa. Pero con respecto a lo que ha sido realizado por la sabiduría como ‘impermanente, insatisfactorio, e impersonal,’ eso no cesa.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como los hombres en los distritos del Este habiendo colocado cinco vasijas de agua en cada casa para extinguir un incendio, y cuando una casa se incendia, arrojan esas cinco vasijas de agua sobre la casa, y en consecuencia se extingue el fuego; gran rey, ¿se le ocurría

---

<sup>7</sup> El verbo es "sammuyheyya", 3ª persona singular condicional, y se podría traducir también como estupefacción, perplejidad, desconocimiento.

<sup>8</sup> “*Nāma-paññatti*”. Este término se refiere a aquello que hace conocer, es decir los nombres asignados a las cosas y otros objetos del conocimiento.

a estos hombres que se debería realizar nuevamente la tarea con estas vasijas?” “No, Venerable. Es suficiente con esas vasijas. ¿De qué sirven esas vasijas?” “Gran rey, como las cinco vasijas así se deben entender las cinco facultades, la facultad de la confianza, la facultad del esfuerzo, la facultad de la atención plena, la facultad de la concentración, la facultad de la sabiduría. Como esos hombres se debe entender el practicante. Como el fuego se deben entender las impurezas. Como el fuego que ha sido extinguido por las cinco vasijas de agua, así las impurezas se extinguen por medio de las cinco facultades. La impurezas extinguidas no vuelven a surgir. De la misma manera, gran rey, la sabiduría, habiendo cumplido su propia función, allí mismo cesa. Pero con respecto a lo que ha sido realizado por la sabiduría como ‘impermanente, insatisfactorio, e impersonal,’ eso no cesa.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como un doctor que habiendo tomado las cinco raíces medicinales se acercara a un enfermo; habiendo molido las cinco raíces medicinales, hace que el enfermo las tome. Y por medio de estas, los malestares cesan. Gran rey, ¿se le ocurría a este doctor que debería realizar nuevamente la tarea de producir la medicina a partir de las raíces?” “No, Venerable. Es suficiente con las cinco raíces medicinales. ¿De qué sirven esas cinco raíces medicinales?” “Gran rey, como las cinco raíces medicinales, así se deben entender las cinco facultades, la facultad de la confianza, la facultad del esfuerzo, la facultad de la atención plena, la facultad de la concentración, la facultad de la sabiduría. Como el doctor, así se debe entender el practicante. Como la enfermedad, así se deben entender las impurezas. Como el hombre enfermo, así se debe entender al hombre común y corriente.<sup>9</sup> Así como los malestares del enfermo han sido removidos por medio de las cinco raíces medicinales, y cuando los malestares han sido removidos, el enfermo está sano, de la misma manera, cuando las impurezas han sido removidas por medio las cinco facultades, estas impurezas removidas, no vuelven a surgir. De la misma manera, gran rey, la sabiduría, habiendo cumplido su propia función, allí mismo cesa. Pero con respecto a lo que ha sido realizado por la sabiduría como ‘impermanente, insatisfactorio, e impersonal,’ eso no cesa.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como un guerrero involucrado en una batalla, habiendo tomado cinco flechas se dirige a la batalla para derrotar al otro ejército; este, que habiendo ido a la batalla, y usado las cinco flechas, atravesara al otro ejército; gran rey, ¿se le ocurría a este guerrero involucrado en una batalla que debería realizar nuevamente la tarea con las cinco flechas?” “No, Venerable. Es suficiente con las cinco flechas. ¿De qué sirven las cinco flechas?” “Gran rey, como las cinco flechas, así se deben entender las cinco facultades, la facultad de la confianza, la facultad del esfuerzo, la facultad de la atención plena, la facultad de la concentración, la facultad de la sabiduría. Gran rey, como el guerrero, involucrado en una batalla, así se debe entender el practicante. Como el otro ejército, así se deben entender las impurezas. Como las cinco flechas que atraviesan al otro ejército, así las impurezas son atravesadas por las cinco facultades. Y las impurezas destruidas no vuelven a surgir. De la misma manera, gran rey, la sabiduría, habiendo cumplido su propia función, allí mismo cesa. Pero con respecto a lo que ha sido realizado por la sabiduría como ‘impermanente, insatisfactorio, e impersonal,’ eso no cesa.”

---

<sup>9</sup> “*Puthujjana*”. Esta voz también se traduce como “ser ordinario” y se refiere a cualquier individuo que no ha alcanzado ninguno de los cuatro estados de Iluminación.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la tercera, la pregunta sobre la sabiduría y el entendimiento

#### 4. Pregunta sobre la experiencia del individuo en la reconexión

4. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿ese que no reconecta, experimenta él alguna sensación de dolor?” “El Venerable dijo: “Experimenta algo, no experimenta algo.” “¿Qué experimenta? ¿Qué no experimenta?” “Gran rey, experimenta sensación corporal [dolorosa], no experimenta sensación mental [dolorosa].” “Venerable, ¿cómo experimenta sensación corporal [dolorosa]? ¿Cómo no experimenta sensación mental [dolorosa]?” “Es debido a la no cesación de la causa, a la no cesación de la condición, que experimenta una sensación corporal dolorosa. Es debido a la cesación de la causa, es debido a la cesación de la condición, que no experimenta una sensación mental dolorosa. Gran rey, esto fue dicho por el Sublime: “Él experimenta solo una sensación, corporal [dolorosa], [aunque] no mental.”

“Venerable Nāgasena, ese que experimenta una sensación de dolor [mental], ¿por qué no alcanza el Nibbāna final?” “Gran rey, en un Arahant no existe ni predilección ni rechazo. Pero los Arahants no precipitan [el kamma] no madurado.<sup>10</sup> Los sabios esperan que madure [el kamma].<sup>11</sup> Gran rey, esto fue dicho por el Venerable Sāriputta, el General del Dhamma:

‘No me regocijo en la muerte, no me regocijo en la vida. Pero espero el tiempo [de la muerte] como el asalariado el sueldo. No me regocijo en la muerte, no me regocijo en la vida. Pero espero el tiempo [de la muerte] plenamente consciente y con claridad de entendimiento.’<sup>12</sup>

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la cuarta, la pregunta sobre la experiencia del individuo en la reconexión

---

<sup>10</sup> Esto significa que los Arahants pueden experimentar dolor físico porque no han eliminado los efectos del kamma pasado. Pero no experimenta dolor mental porque el mismo está asociado con las impurezas mentales que han sido erradicadas.

<sup>11</sup> Con relación a la frase “*na ca arahanto apakkaṃ pāṭenti paripākaṃ āgamenti paṇḍitā*” aquí traducida como “pero los Arahants no precipitan [el kamma] no madurado. Los sabios esperan que madure [el kamma];” en el Dīgha Nikāya hay un pasaje similar que el Comentario glosa de la siguiente manera: “*Apakkaṃ na paripācentī ti aparīṇataṃ akhīṇaṃ āyuaṃ antarāva na upacchindanti. Paripākaṃ āgamenti ti āyuparipākakālaṃ āgamenti.*” Traducción: “No hacen madurar lo no madurado significa que no cortan en el medio [antes de tiempo] el periodo de vida que no ha madurado, que no ha terminado. Esperan la maduración significa que esperan el tiempo de la maduración del periodo de vida.” Esto significa que los Arahants no comenten suicidio cortando su periodo de vida antes de que madure el kamma pasado sino que esperan hasta que el kamma pasado haya madurado. Ref. D.A. 399.

<sup>12</sup> T. i 296.

## 5. Pregunta sobre la sensación

5. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿es la sensación de placer, sana, insana o indeterminada?” “Gran rey, puede ser sana, puede ser insana, puede ser indeterminada.” “Venerable, si es sana no es dolorosa, si es dolorosa no es sana, entonces [una sensación] sana dolorosa no surge.” “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Si aquí se colocara una bola de hierro incandescente en la mano de un hombre y en la segunda mano se colocara una bola de hielo congelada, gran rey, ¿ambas le quemarían?” “Sí, Venerable, ambas le quemarían.” “Gran rey, ¿son ambas calientes?” “No, Venerable.” “Pero, gran rey, ¿son ambas frías?” “No, Venerable.” “Haz de reconocer la refutación. Si la incandescente quema, pero ambas no son calientes, entonces, [la sensación] no surge por esto. Si la fría quema, pero ambas no son frías, entonces, [la sensación] no surge por esto. Pero, gran rey, ¿cómo es que ambas quemen y que ambas no sean calientes y que ambas no sean frías? Hay una fría, hay una caliente, y ambas le queman. Entonces, [la sensación] no surge por esto. “Yo no soy competente para conversar contigo sobre este asunto. Sería bueno que me explique el sentido.” Entonces el Venerable instruyó al rey Milinda con una exposición relacionada con el Abhidhamma:

“Gran rey, hay estos seis placeres asociados con el hogar, seis placeres asociados con la renuncia; hay seis displaceres asociados con el hogar, seis displaceres asociados con la renuncia; hay seis [sensaciones] neutrales asociadas con el hogar, seis [sensaciones] neutrales asociadas con la renuncia. Estos son los seis grupos de seis [sensaciones]. También hay treinta y seis sensaciones pasadas, treinta y seis sensaciones futuras y treinta y seis sensaciones presentes. Reuniendo y agrupando a estas en un grupo hay en total ciento ocho sensaciones.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la quinta, la pregunta sobre la sensación

## 6. Pregunta sobre la identidad y la multiplicidad de la mente y la materia

6. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿quién reconecta?” El Venerable dijo: “Gran rey, la mente y la materia reconecta.” “¿Es esta misma mente y materia la que reconecta?” “Gran rey, no es esta misma mente y materia la que reconecta. Pero, gran rey, con esta mente y materia uno realiza una acción, hermosa o mala,<sup>13</sup> y debido a esta acción otra mente y materia reconecta.” “Venerable, si no es esta misma mente y materia la que reconecta, ¿acaso no está uno libre de las malas acciones?” El Venerable dijo: “Gran rey, si uno no reconectara estaría libre de las malas acciones. Pero, gran rey, debido a que uno reconecta, uno no está libre de las malas acciones.”

---

<sup>13</sup> Puede llamar la atención que se asocie lo bueno con lo bello o hermoso, como ocurre en este caso. Hay que precisar que la voz “*sobhana*”, aquí traducida como “hermosa”, en el Abhidhamma se utiliza para designar un grupo de conciencias de la esfera de los sentidos. Por otra parte, la voz “*pāpaka*”, que se traduce como mala, se refiere a las acciones que causan sufrimiento a uno mismo y a los otros.

“Haz un símil”. “Gran rey, así como cierto hombre fuera a hurtar un mango de otro hombre. Y el dueño del mango, habiéndolo aprehendido, lo llevara ante el rey: ‘Su majestad, mis mangos fueron hurtados por este hombre’. Y que este dijese: ‘Su majestad, yo no hurte sus mangos. Otros son sus mangos. Eso mangos que fueron plantados por él, sus mangos, son otros que los que fueron llevados por mí. Yo no merezco castigo.” “Gran rey, ¿es ese hombre merecedor de castigo?” “Sí, Venerable, es merecedor de castigo.” “¿Por qué razón?” “Venerable, no obstante lo que este [hombre] dijese, el mango posterior [es decir, el mango hurtado] no existiría si no fuera por el mango anterior [es decir, el mango plantado]. Este hombre merece castigo.” “De la misma manera, gran rey, con esta mente y materia uno realiza una acción, bella o mala, y debido a esta acción otra mente y materia reconecta. Por lo tanto, uno no está libre de las malas acciones.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como un cierto hombre fuera a hurtar el grano de otro hombre... fuera hurtar la caña de azúcar... Gran rey, así como un cierto hombre fuera a encender un fuego en el invierno para calentarse. Pero no habiéndolo apagado, se esparciera. Entonces, este fuego quemara el campo de otro hombre. El dueño del campo, habiéndolo aprehendido, lo llevase ante el rey: ‘Su majestad, mi campo fue quemado por este hombre’. Y que este dijese: ‘Su majestad, yo no quemé su campo, es otro fuego. Ese fuego que fue encendido por mí, es otro fuego el que quemó su campo. Yo no merezco castigo.” “Gran rey, ¿es ese hombre merecedor de castigo?” “Sí, Venerable, es merecedor de castigo.” “¿Por qué razón?” “Venerable, no obstante lo que este [hombre] dijese, el fuego posterior [es decir, el fuego que quemó el campo del otro] no existiría si no fuera por el fuego anterior [es decir, el fuego iniciado]. Este hombre merece castigo.” “De la misma manera, gran rey, con esta mente y materia uno realiza una acción, bella o mala, y debido a esta acción otra mente y materia reconecta. Por lo tanto, uno no está libre de las malas acciones.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como un cierto hombre, habiendo traído una lámpara y habiendo subido a la parte alta de la mansión, disfrutando, dejara que la lámpara ardiera. Y esta lámpara ardiendo, encendiera la paja del techo, y esta paja ardiendo, hiciera que [toda] la casa prenda fuego. Y la casa ardiendo, hiciera que el poblado prenda fuego. Y la gente del poblado, habiendo aprehendido a este hombre, dijese esto: ‘¿Por qué tú, hombre, encendiste el poblado?’ Y este dijese así: ‘Hombres, yo no encendí el poblado. La flama de la lámpara es otra. Yo estaba disfrutando de la luz, es otra la flama la que encendió el poblado’. Luego, ellos disputando, lo trajeran ante tu presencia. Gran rey, ¿cuál sería tu veredicto?” “A favor de la gente del poblado, Venerable.” “¿Por qué razón?” “Venerable, no obstante lo que este [hombre] dijese, ese fuego se originó de aquel.” “De la misma manera, gran rey, no obstante que hay una mente y materia en el momento de la muerte, es otra la mente y la materia en la reconexión. Pero esta se origina precisamente de aquella. Por lo tanto, uno no está libre de las malas acciones.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como cierto hombre habiendo propuesto [matrimonio] a una niña, le diese dinero, y se fuese. En otra ocasión, cuando esta es mayor y llegada la edad [de casarse], viniera otro hombre, le diera dinero, y se casara. El [hombre] anterior, habiendo venido, dijera esto: ‘Pero, ¿por qué, hombre, tú te llevaste mi mujer?’ Y este [hombre] dijese así: ‘Yo no me llevo tu mujer. Una es la niña tierna a quien tu propusiste y a quien tú diste dinero, y otra es la mujer mayor, que ha llegado a su edad [de casarse] y a quien yo le di dinero.’” Luego, ellos disputando vinieran

ante tu presencia. Gran rey, ¿cuál sería tu veredicto?” “A favor del primero, Venerable.” “Por qué razón?” “Venerable, no obstante lo que este [hombre] dijese, la [muchacha] mayor se originó de aquella.” “De la misma manera, gran rey, no obstante que hay una mente y materia en el momento de la muerte, es otra la mente y la materia en la reconexión. Pero esta se origina precisamente de aquella. Por lo tanto, uno aun no está liberado de las malas acciones.”

“Haz otro símil”. “Gran rey, así como cierto hombre comprara una vasija de leche de las manos del vaquero. Pero la dejase en las manos de este [vaquero] y partiera: ‘Mañana regresaré para llevarla’. Al día siguiente, esta se convierte en cuajada. Habiendo regresado, este dijese así: ‘entrégame la vasija de leche’. Y este [el vaquero] le mostrase la cuajada. Y el otro dijera así: ‘yo no compré cuajada de tus manos. Entrégame la vasija de leche’. Y este dijese: ‘Sin tu conocimiento la leche se convirtió en cuajada’. Luego, ellos disputando vinieran ante tu presencia. Gran rey, ¿cuál sería tu veredicto?” “A favor del vaquero, Venerable.” “Por qué razón?” “Venerable, no obstante lo que este [hombre] dijese, esta [la cuajada] se originó de aquella.” “De la misma manera, gran rey, no obstante que hay una mente y materia en el momento de la muerte, es otra la mente y la materia en la reconexión. Pero esta se origina precisamente de aquella. Por lo tanto, uno aun no está liberado de las malas acciones.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la sexta, la pregunta sobre la identidad y la multiplicidad de la mente y la materia

## **7. Pregunta sobre la reconexión o no reconexión del Venerable**

7. El rey dijo: “Pero, Venerable Nāgasena, ¿tú reconectarás?” “¡Suficiente, gran rey! ¿Con qué propósito tú haces esa pregunta? Gran rey, acaso no fue dicho por mí anteriormente: ‘Gran rey, si tendré adherencias, reconectaré. Si no tendré adherencias, no reconectaré’.”<sup>14</sup>

“Haz un símil”. “Gran rey, así como si un cierto hombre fuera a hacer un servicio para el rey. Y el rey satisfecho fuera a recompensar este servicio. Y este [hombre], debido a este servicio, provisto y dotado con [placeres para] las cinco cuerdas de la sensualidad anduviera disfrutando. Pero si él informase a la gente: ‘El rey no me recompensó con nada’. Gran rey, ¿estaría este hombre actuando correctamente?” “No, Venerable.” “Si es así, gran rey, ¿con qué propósito tú haces esa pregunta? Gran rey, acaso no fue dicho por mí anteriormente: ‘Gran rey, si tendré adherencias, reconectaré. Si no tendré adherencias, no reconectaré’.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la séptima, la pregunta sobre la reconexión o no reconexión del Venerable

---

<sup>14</sup> Véase *Milindapañha* pág. 31.

## 8. Pregunta sobre la reconexión de la mente y la materia

8. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, tú dijiste: ‘Mente y materia’. Aquí, ¿qué es la mente? ¿Qué es la materia?” “Gran rey, aquí eso que es basto, eso es la materia. Aquí eso que es sutil, los dhammas de la conciencia y los factores mentales, eso es la mente.” “Venerable Nāgasena, ¿por qué razón la mente no reconecta sola, o la materia no reconecta sola.” “Gran rey, estos dhammas están mutuamente relacionados, solamente surgen juntos.”

“Haz un símil”. “Gran rey, si no existiese el embrión de la gallina, no existiría el huevo. Aquí existe el embrión y existe el huevo. Ambos están mutuamente relacionados, ellos surgen juntos. De la misma manera, gran rey, si aquí no existiera la mente, tampoco existiría la materia. Pero cuando existe la mente, también existe la materia. Ambos están mutuamente relacionados, ellos surgen juntos. Así ésta [mente y materia] ha transmigrado<sup>15</sup> por largo tiempo.”

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la octava, la pregunta sobre la reconexión de la mente y la materia

## 9. Pregunta sobre el tiempo

9. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, tú dijiste: ‘Largo tiempo’. ¿Qué es este tiempo?” “Gran rey, el tiempo pasado, el tiempo futuro, el tiempo presente.”<sup>16</sup> “Pero, Venerable, ¿todos [estos] tiempos existen?” “Gran rey, algunos tiempos existen, algunos no existen.” “Pero, Venerable, ¿cuál existe? ¿Cuál no existe?” “Gran rey, esas formaciones pasadas, desaparecidas, que han cesado, que han cambiado, ese tiempo no existe. Esos dhammas resultantes, y esos dhammas que tienen la cualidad de dar resultados,<sup>17</sup> y esos que producen la reconexión en otro lugar, ese tiempo existe. Esos seres que han muerto, surgen en otra parte, y este tiempo existe. Esos seres que han muerto y que no

---

<sup>15</sup> “*Sandhāvitam*”. Esta voz se deriva de la raíz “dhāvu” que significa “correr”. El prefijo es “sam”.

<sup>16</sup> Esta referencia a los tres periodos de tiempo se encuentra también en el Saṅgīti Sutta, D. iii 181. El Comentario del Saṅgīti Sutta explica lo siguiente: “De acuerdo con el método de los Discursos, el tiempo pasado se refiere al tiempo antes de esta reconexión; el tiempo futuro se refiere al tiempo después de la muerte; y el tiempo presente se refiere al tiempo entre la reconexión y muerte [de la existencia presente]. De acuerdo con el método del Abhidhamma, se denomina tiempo pasado, al tiempo antes del momento de cesación entre los tres momentos; se denomina tiempo futuro, al tiempo previo al surgir [es decir, los dhammas no surgidos]; y se denomina tiempo presente a los tres momentos [es decir, surgir, permanecer y cesar]. Esta clasificación en pasado, etc., corresponde solamente a los dhammas pero no al tiempo. Pero con respecto a la clasificación de los dhammas en pasados, etc., aquí, con relación a la realidad última, el tiempo no existe; por lo tanto, se debe entender que esto se dice de acuerdo al uso [del lenguaje].” Ref. D.A. 173-4.

<sup>17</sup> “*Vipākadhammadhammā*”. Los dhammas que tienen la cualidad de dar resultados se definen como aquellos dhammas sanos e insanos pertenecientes a la esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y no incluidos. Véase Dhs. 1, 206, 267.

surgen en otra parte, ese tiempo no existe. Y esos seres que han alcanzado el Nibbāna final, ese tiempo no existe debido al logro del Nibbāna final.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la novena, la pregunta sobre el tiempo

[Fin del] segundo, el capítulo del tiempo

En este capítulo hay nueve preguntas

\* \* \* \* \*

Texto traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, sábado, 2 de agosto de 2012. Copyright © 2012 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20120802-BN-T0010A.

\* \* \* \* \*